



## Poète officiel du Parlement



### CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

**Darren Wershler-Henry** (1966- ) est poète expérimental, auteur d'ouvrages non romanesques et critique culturel.

« Ancien fossoyeur, il a été de 1997 à 2002 rédacteur en chef chez Coach House Books, où il a édité plusieurs recueils de poésie contemporaine salués unanimement, dont *Fidget* de Kenneth Goldsmith (2000), les deux volumes de *Seven Pages Missing*, œuvres complètes de Steve McCaffert (2000, 2002), *Lip Service* de Bruce Andrews (2001) et *Eunoia* de Christian Bök (2002). »

« Wershler est le plus jeune poète à figurer dans *21st Century Modernism* de Marjorie Perloff, où est analysé son deuxième recueil de poésies *the tapeworm foundry* (finaliste du prix du livre Trillium en 2000). Il a donné des cours en études de communication à l'Université York et à l'Université Wilfrid Laurier et est titulaire de la chaire de recherche en médias et littérature contemporaine (niveau 2) à l'Université Concordia. Il a écrit plusieurs livres sur l'internet, la technologie et la culture ainsi que des essais sur la culture populaire pour des journaux et des revues comme *Brick*, *Broken Pencil* et *This Magazine*. »<sup>1</sup>

Le point focal des études de doctorat de Wershler est publié sous le titre de *The Iron Whim: A Fragmented History of Typewriting* (McLelland & Stewart, 2005/Cornell University Press, 2007). Cette attention portée à la « production » s'étend au contexte numérique par des œuvres non romanesques utiles et divertissantes comme *Free as in speech and beer: open source, peer-to-peer and the economics of the online revolution* (Financial Times, 2002).

L'intérêt de Wershler pour le travail novateur du poète canadien bpNichol a débouché sur *NICHOLODEON: a book of lowerglyphs* (Coach House Books, 1997, et en ligne sur [www.archives.chbooks.com/online\\_books/](http://www.archives.chbooks.com/online_books/)

---

<sup>1</sup> Wikipedia, « Darren Wershler », [http://en.wikipedia.org/wiki/Darren\\_Wershler](http://en.wikipedia.org/wiki/Darren_Wershler) (site disponible en anglais seulement)

nicholodeon<sup>2</sup>.) Il a collaboré avec Bill Kennedy à deux recueils de poésies : *apostrophe* (ECW Press, 2006) et *the tapeworm foundry* (House of Anansi, 2000).

### Poème à analyser :

#### vous êtes mal épelé...

Version originale anglaise : *you are misspelled...*

Tiré d'*apostrophe*, ECW Press, 2006

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

« Dans la tradition des poèmes phonétiques d'Hugo Ball et du « ready-made » du dadaïsme, cette exploration de la nature du vers chevauche la frontière entre la forme et le non-sens, l'intention et l'heureux hasard.

L'apostrophe est une figure de rhétorique qui consiste à adresser la parole à quelqu'un qui est mort ou absent ».<sup>3</sup>

Le lecteur est invité à lire l'excellente postface du livre et à consulter la critique de Jason B. Jones sur

[www.popmatters.com/pm/review/apostrophe-by-bill-kennedy-and-darren-wershler-henry](http://www.popmatters.com/pm/review/apostrophe-by-bill-kennedy-and-darren-wershler-henry).<sup>4</sup>

(vous êtes mal épelé dans un concours d'épellation de sixième année par un petit garçon qui sera éventuellement condamné à huit ans en prison pour homicide involontaire)

vous êtes : un [...] regard désapprobateur [...] un décrocheur du collégial [...] un connard gluant [...] fier de votre travail pour la compagnie de votre père [...] pas l'enfant favori [...] première confrontation avec un clown [...] puni pour avoir dit la vérité [...] toilettes qui débordent [...] forcé d'embrasser de vieux parents à verrues [...] forcé de porter des vêtements des autres [...] forcé de vous donner en spectacle devant les parents d'amis [...] forcé de dormir quand vous n'avez pas sommeil [...] vos parents conduisent trop lentement [...] recevez des sous-vêtements pour votre anniversaire [...] nouveau chandail qui pique [...] vacances ennuyantes [...] êtes le souffre-douleur familial [...] maman lit votre journal secret [...] vomir à l'école [...] frère insupportable

<sup>2</sup> Site disponible en anglais seulement

<sup>3</sup> Darren Wershler-Henry, Bill Kennedy, *Apostrophe*, ECW Press, Toronto, avril 2006

<sup>4</sup> Site disponible en anglais seulement

[...] sœur insupportable [...] on vous dit de dire « merci » pour la 10 000<sup>e</sup> fois [...] on vous dit de faire le ménage de votre chambre pour la 100 000<sup>e</sup> fois [...] faire le ménage de votre chambre [...] parents républicains [...] forcé de porter des vêtements vraiment stupides [...] émission de télé préférée retirée des ondes [...] rêver d'aller à l'école sans vêtements [...] nettoyer la litière du chat [...] vos parents qui prononcent votre surnom gênant devant vos amis [...] vous faites dans vos culottes à l'école [...] on vous dénonce [...] vous dénoncez quelqu'un et ça se retourne contre vous [...] êtes forcé de manger des épinards [...] forcé de manger des brocolis [...] vos parents vous menacent de vous envoyer au collège militaire [...] collègue militaire [...] école d'été [...] école [...] école du dimanche [...] école de danse [...] strict couvre-feu de bonne heure [...] pas de dessert parce que vous n'avez pas mangé vos légumes [...] puni [...] perquisition de votre argent de poche [...] on vous dit de ne pas manger si vite [...] on vous dit de ne pas manger la bouche ouverte [...] on vous dit de vous redresser sur votre chaise [...] devoirs [...] chaussettes en cadeau [...] cadeau d'un mouchoir [...] vos parents vous disent ce que vous serez quand vous serez grand [...] vous écoutez vos parents se disputer dans la pièce d'à côté [...] frappé par un parent [...] coup de pied au cul d'un parent [...] giflé par un parent [...] fessée d'un parent [...] battu par un parent [...] enfermé dans un placard [...] torturé [...] abusé sexuellement [...] se perdre [...] traité de « méchant » [...] traité de « paresseux » [...] traité d'« égoïste » [...] faire pleurer votre maman [...] rencontrer un autre enfant qui porte le même nom [...] vous faire dire que « vous n'essayez même pas » [...] être forcé de vous excuser quand vous ne le voulez pas [...] on vous refuse d'aller à une soirée pyjama [...] vous faire dire « je sais que tu pourrais faire mieux » [...] première fois que vous voyez un chien mort sur le chemin [...] premier enfant affamé vu à la télé [...] premier assassinat vu à la télé [...] première prise de conscience que la mort est permanente [...] première prise de conscience que la mort est inévitable [...] première prise de conscience que cela s'applique aussi à vous [...] première apparition d'un fantôme [...] être traité comme un bébé devant vos amis [...] être choisi en dernier pour faire partie de l'équipe [...] ne pas être invité à une fête d'anniversaire [...] première piqûre d'abeille [...] première piqûre de rappel [...] on vous interdit de jouer avec les voyous [...] peur des chiens [...] peur des vampires [...] peur des robots [...] peur des extra-terrestres [...] peur des requins [...] peur des monstres [...] peur des ours [...] peur des lions [...] peur des psychopathes [...] peur de la guerre nucléaire [...] peur de papa [...] pris en flagrant délit de vol à l'étalage [...] se faire dire « tu devrais avoir honte de toi » [...] \_\_\_\_\_ [remplir l'espace vide] [...] terreur constante et sans nom

**Pistes de discussion :**

1. Une partie de l'œuvre poétique d'Hugo Ball consiste en poèmes « sonores » qui, défiant l'explication de texte classique, visent à faire surgir dans l'esprit du lecteur des rythmes et des associations. Par exemple, Ball trouve qu'un vers sans rime ni raison de « Karawane » comme « jolifanto bambla o falli bambla » évoque bien les sons émanant d'une caravane d'éléphants.<sup>5</sup> Quelle est la valeur de la poésie sonore?
2. En 2001 (peut-être bien l'année où l'histoire décidera que les moteurs de recherche ont cessé d'être de précieux outils pour devenir nos maîtres et seigneurs, les grands organisateurs de la vie humaine), deux hommes, Bill Kennedy et Darren Wershler-Henry, prennent un vieux poème de Bill intitulé *Apostrophe* (appelé ainsi parce qu'il ne contenait que des phrases adressées à un hypothétique et tout-puissant « tu ») et le transforment en moteur de recherche. Ils transposent le texte du poème en hyperliens, puis établissent un site web utilisant cette phrase comme base d'une recherche sur internet, conçue pour ne sélectionner et afficher que les phrases qui commencent par « tu es » et finissent par un point. Une fois affichée, chaque phrase nouvelle devient sa propre requête de recherche, ce qui donne une pleine page de phrases, qui toutes deviennent à leur tour des hyperliens, et ainsi de suite à l'infini. Il en résulte une machine poétique perpétuelle.<sup>6</sup> Que pensez-vous de cette idée?
3. Comment Darren Wershler utilise-t-il la figure de rhétorique qu'est l'apostrophe pour s'adresser à des personnages inconnus et absents?
4. Est-il possible d'utiliser des « chaînes de mots » tirées d'un ordinateur pour créer de la poésie? Que devient le message? Que devient la signification?
5. Discutez de la citation suivante :

« C'est sans doute une adaptation à la nouvelle condition de l'écrivain. Comme il dispose d'une masse sans précédent de textes, ne vaut-il pas mieux, au lieu d'y ajouter les siens, qu'il apprenne à s'en

---

<sup>5</sup> eNotes, « [Ball, Hugo - Introduction](http://www.enotes.com/hugo-ball-essays/ball-hugo/introduction). » Twentieth-Century Literary Criticism. Ed. Linda Pavlovski Editor. Vol. 104. Gale Cengage, 2001. [www.enotes.com/hugo-ball-essays/ball-hugo/introduction](http://www.enotes.com/hugo-ball-essays/ball-hugo/introduction) (site disponible en anglais seulement)

<sup>6</sup> Vox Populism : Seeing The World Through Poem-colored Glasses, « [Knotting-Off the Aughts: #8, Bill Kennedy and Darren Wershler-Henry's Apostrophe](http://voxpathulism.wordpress.com/2009/11/12/knotting-off-the-aughts-8-bill-kennedy-and-darren-wershler-henry%E2%80%99s-apostrophe) », Jacob McArthur Mooney Blog, 12 novembre, 2009 <http://voxpathulism.wordpress.com/2009/11/12/knotting-off-the-aughts-8-bill-kennedy-and-darren-wershler-henry%E2%80%99s-apostrophe> (site disponible en anglais seulement)

servir? Ce qui distinguera mes écrits de ceux des autres, c'est ma façon à moi d'exploiter cette masse d'information, de la gérer, de l'analyser, de l'organiser, de la répartir. »<sup>7</sup>

#### Amorces d'écriture :

1. Dressez une liste de personnages tirés de l'histoire, du cinéma, de votre propre vie. Adressez-vous à eux en utilisant l'apostrophe.
2. La poésie sonore utilise la répétition comme mécanisme de mise en relief. Composez votre propre poème sonore en prêtant attention aux échos.
3. Composez votre propre « poésie informatique » en vous servant d'images provenant d'hyperliens, de moteurs de recherche, de vérités hypothétiques.
4. Écrivez un « poème machine » avec des images tirées du monde des robots.
5. Le « ready-made » de Duchamp et d'autres dadaïstes est un « objet trouvé » transformé en œuvre d'art. Créez un poème en humanisant un objet trouvé : Un nuage montre-t-il qu'il a peur? Une poignée de porte peut-elle avoir peur? Qu'en est-il d'une fourchette?

(Notes préparées par Terry Ann Carter)

---

<sup>7</sup> The Chronicle of Higher Education, « [It's Not Plagiarism. In the Digital Age, It's repurposing](http://www.chronicle.com/article/Uncreative-Writing/128908) » article, Kenneth Goldsmith, 11 septembre 2011 [www.chronicle.com/article/Uncreative-Writing/128908](http://www.chronicle.com/article/Uncreative-Writing/128908) (site disponible en anglais seulement)